



Biografía

SABINO GIMÉNEZ ORTEGA, AUTÉNTICO POETA CAMPESINO

Sabino Giménez Ortega, Tobatĩ 1947 – Fernando de la Mora 2004. Es un poeta tempranamente fallecido. Cultivó con preferencia la poesía en guaraní y se graduó en el Instituto de Lingüística como profesor de esta lengua. Su actividad principal fue la de comunicador social, específicamente radial. Mantuvo durante muchos años su programa en lengua guaraní, ofreciendo música folclórica cantada en esta lengua, matizando con dichos populares, aforismos, acertijos y chistes. Desde dicho programa promovió el uso de los neologismos creados en gabinete por el profesor Decoud Larrosa y sus discípulos. Insistió en que el pueblo hablante asimile las palabras aravo, aravo'i y aravo'ive para designar la hora, el minuto y el segundo; y de tanto anunciar la hora y los minutos por la radio, el público oyente terminó dándole el apodo de "Aravo'i", con el cual fue ampliamente conocido.

Sabino Giménez fue un hombre de gran vitalidad, con una intensa y permanente alegría interior que lo llevó incluso a ejercitar el humor como arte. También estudió canto e integró algunos coros importantes. Estudió danza folclórica y ejerció la docencia en todas estas ramas. Fue conspicuo integrante, como poeta en lengua guaraní, del Taller de Poesía "Manuel Ortiz Guerrero", publicando sus primeras obras poéticas en los libros de dicho Taller. Su único poemario publicado en forma personal se titula "Ñandeháma" (2001).

Sabino Giménez Ortega es un poeta que ha venido no solamente del campo sino del seno de los poetas populares que escribían ceñidos a la métrica castellana, en cuartetas alternadas o pareadas. Que yo sepa no intentó dar ropaje moderno a la poesía paraguaya en guaraní que producía, corriente o estilo que se había iniciado en su época, con sus coetáneos y colegas poetas como Mario Rubén Álvarez, Ramón Silva, Miguelangel Meza, Feliciano Acosta y otros que, siguiendo la senda abierta por Ida Talavera, se lanzaron a cultivar la poesía de forma verdaderamente libre, sin ataduras a la preceptiva literaria de la poesía castellana. Sabino Giménez, al igual que los poetas populares campesinos, se ciñó estrictamente a la forma clásica, y no se aparta del lenguaje lógico; pero no por eso deja de ser buen poeta. Alcanzó el nivel del lenguaje poético mediante el dominio absoluto de la lengua y un talento innato para versear. Su obra está impregnada de su ingenio, de su talento y de esa poderosa fuerza expresiva que tiene el idioma guaraní en boca del buen hablante que suma a su condición de tal el talento poético. Con su partida la lengua guaraní perdió a uno de sus más entusiastas promotores y a uno de sus más ingeniosos poetas. Sin embargo, nuestro querido Sabino no está muerto, porque vive en nuestra memoria y en nuestro afecto, y sigue el camino de la inmortalidad a través de su ya imperecedera obra poética.

Fuente: [TADEO ZARRATEA](#), Marzo de 2012

Fuente digital: <http://mbatovi.blogspot.com>

MBO?EHÁRA

Ku ysry sat? vvyku?i?ári ojapajeréiva

Ojohéi ohóvo jerovia ikyr?iva oheja omimbi.

Hi?ãgui chupe hapykuéri ohove arai ryjúicha,

oveve vvytúre omosarambívo kuaapy mimbi.

Hi?ánga pot?gui onoh? ik?re eíra saitéicha

Oñoh? ijurúgui imarangatúva arandupyrã.

Ipaje rendýpe omyesakāmba mitāme ipyt?va,

Mārō ikatu??va tesarái kupépe chupe jaheja

Mbo?eharami marangatuete ikane?ö??va,

péina che ñe?āgui aipotýjorávo agueropojái,

mborayhu pot? ko?? potýjúgui aipo?opyréva,

yvoty apytépe roguerekoségui porāve jajái.

Hi?ā añop? ñe?? porāve itaju jeguáre,

ndéve aropojáivo tahecha omimbírō nde vy?a pav?

ndajuhumo?āigui nembojojaha ko yvy apére,

romomorcāhávo péina che ñe??me rombo?aguyje.

TESAY NDAHEKOVIÁI

Aikyt? kuarahy?ā apoñy ára resáre,

ambokua pe yvytu kirir? osapukái,

asaje opiriri apyr? che ra?angáre,

ipojái che rete kuáre ojepokáva yuhéi.

Ipuku yvyku?i pe kuarahy omaimbéva,

a che pyta omyg?va ombyesay che pire

che āho jepe hykue pe kokue rape pukúre.

Oguapy che apytu??re kuarahy pytu rata.

Oryryí che sapukái avave ohendu??va,

kirir? ombojehýiva vy?a?? ha tesarái.

Mboriahu syva ry?ái kuarahy ombopupúva

okái ha ochyryryva mba?asýicha chekarái.

Po?árō che ndaikuaái moō rupi pa oikovéva,

che rehe pe ovy?avéva ñembyasy ndacherejái.

Aretéma chekarãi, ojo?o pe hasyvéva,

che reságui oñoh?va tesay ndahekoviái.

Fuente: [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#). Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

SABINO GIMÉNEZ ORTEGA: EL "ARAVO'I" DE SABINO GIMÉNEZ PARÓ AYER DE MADRUGADA (30 de Octubre del 2004)

El poeta, locutor y estudioso del guaraní, Sabino Giménez Ortega (Aravo'i), falleció ayer a las cuatro de la mañana, tras una larga enfermedad, en el Hospital San Jorge. Se lo velará hasta las 11:00 de hoy, en el local del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní (Julia Miranda Cueto de Estigarribia 1721 y Ytororõ, a dos cuadras de la ruta Mcal. Estigarribia, detrás de Amigo y Arditi).

El cuerpo será trasladado después a la ciudad de Tobatí, para ser enterrado en el cementerio local, a las 17:00. Previamente el poeta pasará por la compañía 21 de Julio de Santa Rosalía, donde nació Sabino el 30 de enero de 1947.

Sabino Giménez Ortega hizo sus primeros estudios en la escolita de la compañía, luego pasó a la escuela Tuja del pueblo para pasar después a la Escuela Graduada Nº 44 Capitán Pedro Juan Caballero. Luego cumplió su servicio militar obligatorio en el Batallón Escolta Presidencial en los años 1965-66. Quedó a probar suerte en Asunción, trabajando con su tío Silvio en albañilería, luego pasó a ser jardinero y estudiando al mismo tiempo por la noche.

En 1968 comenzó a trabajar en Radio Chaco Boreal como sereno. Aprendió rápidamente a ser radioperador, trabajando como tal durante 13 años. Simultáneamente, trabajó en radio Tajy FM, siete años.

En 1981 se fundó la FM Radio Cardinal y allí trabajó hasta 1983, realizando el programa "Paraguay Mba'apohára Rapére", como locutor. Estudió guaraní en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay, donde se recibió como profesor en 1977. En esa época incursionó en la escritura de poemas e integró el Taller de Poesía "Ortiz Guerrero" y publicó en los libros colectivos "...Y ahora la palabra"; "Poesía Taller" y "Poesía Itinerante".

Estudió canto en la Escuela Municipal de Canto de Asunción. Actuó en zarzuelas, operetas y óperas.

Animó el programa "Feliz Domingo" durante más de 3 años, viajó a España y Francia con una delegación folclórica como animador, bailarín y cantante.

Fuente: Artículo de ABC COLOR, 31 de Octubre del 2004 - Fuente digital: <http://archivo.abc.com.py>

SABINO GIMÉNEZ ORTEGA

(Tobatí, 1947) Poeta en lengua guaraní y docente.

Profesor de lengua guaraní en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y prestigioso recitador de poemas en general humorísticos, actualmente conduce un programa radial, «Paraguái mba'apohára rapére», muy escuchado a la madrugada.

Miembro del Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero, publicó varios de sus poemas en las tres antologías colectivas de dicho taller:

- ... Y ahora la Palabra (1979),

- Poesía-Taller (1982) y

•Poesía Itinerante (1984).

Algunas de sus obras también han sido incluidas en revistas como Ñemit? y en otras publicaciones bilingües locales y extranjeras. Según Tadeo Zarratea, Sabino Giménez Ortega es un «poeta de lenguaje exuberante y exquisito», tal vez el más clásico de los poetas surgidos últimamente, cuyo lenguaje corriente y sencillo logra establecer «una comunicación total con su lector» (lee: Ñemit?, N° 13, p.13. 1986).

Fuente: [POESÍA PARAGUAYA DE AYER Y HOY de TERESA MÉNDEZ-FAITH / TOMO II \(GUARANÍ-ESPAÑOL\)](#). Intercontinental Editora, 1997. Con prólogo de Lino Trinidad Sanabria y estudio introductorio de Wolf Lustig. Ilustraciones: Carlos Federico Reyes (“Mitã'i Churi”).

SABINO GIMÉNEZ

Nacido en Tobatí en 1947. Poeta, docente y comunicador de lengua guaraní. Se graduó como profesor de lengua guaraní en el Instituto de Lingüística Guaraní y estudió en la Escuela Municipal de Canto. Condujo un programa radial de gran popularidad, «Paraguái mba'apohárapé» por varios años y participó activamente en festivales y otras actividades recitando poemas generalmente humorísticos. Integró varios grupos folklóricos como animador, bailarín y cantante. Integró el Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero, en cuyos libros colectivos dio a conocer muchos poemas; estos libros fueron... Y ahora la palabra (1979), Poesía-Taller (1982) y Poesía itinerante (1984). Publicó asimismo el poemario Ñandeháma (2001). Falleció en Fernando de la Mora, Paraguay, en 2007.

JEPEVÉMO

Chesu'u, chejopi, amonde pijoha,

pyhare chejopy, ndajuhúi pytu'u.

Añandu ipohýi che akāme angata,

iruru che ñe'a ha oryrýi che pytu.

Jepeve ñembyahýi ysypo chenupa,

mboriahúgui apu'a mba'eve aisu'u,

ahecha, ahendu mondaha hetaha,

ñorãirõ jejuka ogueru tavahu.

Iñañáva oiguyru oityse ko tetã

pokar?me ojuvy, mbykypáma ipytu;

okañy tesape, pytuháre ja'a,

avave nombyasýi ko tetã jepoyhu.

Hypy'? apovõ ha is?ima ahecha

ipo'i, ikar?, iky'a mondaha remiandu.

Iporãmava'era japaymi, ñapu'ã

tetãgua sapukái tojokuái mborayhu.

SI BIEN

Me muerde, me pica y visto escozor,

la noche me aprieta, no encuentro descanso.

Siento en la cabeza, pesada la angustia

mi alma se inflama y tiembla mi aliento.

Si bien el chicote del hambre me pega,

me levanto pobre a morder la nada,

miro y escucho que hay muchos ladrones,

pelea y muerte traen desespero.

Gente mala viola, quiere aplastar esta patria

ahoga tramposa el aliento ya corto,

se esconde la luz, caemos en lo oscuro,

nadie llora el recelo en que cae la patria.

Densa, pegajosa y resbaladiza

flaca, retorcida, sucia, vida del ladrón.

Ya es bueno despertar y levantarnos,

que el grito del pueblo envíe el amor.

La traducción al castellano corresponde a Susy Delgado.

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

Portal Guarani © 2025
Contacto: info@portalguarani.com
Asunción - Paraguay